

## La Santa Misa Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**  
**Signo de la cruz**

**Sacerdote** ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

**Todos** Amén.

### Saludo

7 **S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

**T.** Y con tu espíritu

### Acto penitencial

12 **S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

**T.** Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*

**T.** Amén.

**S.** *Señor, ten piedad.*

**T.** Señor, ten piedad.

27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

**T.** Cristo, ten piedad.

**S.** *Señor, ten piedad.*

**T.** Señor, ten piedad.

### Gloria

32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten

## Η Θεία Λειτουργία Εναρξή

...

...

**Sacerdos** ✠ *Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.*

**Populus** Ἀμήν.

...

7 **S.** *Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ Πατέρα, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἀ εἶναι μαζί σας.*

**P.** Καὶ με τὸ πνεῦμα σου.

...

12 **S.** *Ἀδελφοί, ἀς ἀναγνωρίσουμε τὰ ἀμαρτήματά μας, γιὰ νὰ γίνουμε ἄξιοι νὰ τελέσουμε τὴ θεία μυσταγωγία.*

**P.** Ομολογῶ στὸν παντοδύναμο Θεὸ καὶ σ' ἐσάς, ἀδελφοί, ὅτι πολὺ ἀμάρτησα με σκέψεις με λόγια, με ἔργα καὶ παραλείψεις. Ἀμάρτησα, ἀμάρτησα, πάρα πολὺ ἀμάρτησα.

17 Γι' αὐτὸ ἱκετεύω τὴν Ἀειπάρθενο Μαρία, ὅλους τοὺς Ἀγγέλους καὶ τοὺς Ἁγίους καὶ ἐσάς, ἀδελφοί, νὰ προσευχηθεῖτε γιὰ μένα στὸν Κύριο καὶ Θεὸ μας.

22 **Σ.** *Ὁ παντοδύναμος Θεὸς ἀς μας ἐλεήσει, ἀς συγχωρήσει τὶς ἀμαρτίες μας καὶ ἀς μας ὀδηγήσει στὴ ζωὴ τὴν αἰώνια.*

**P.** Ἀμήν.

**S.** *Κύριε, ἐλέησον.*

**P.** *Κύριε, ἐλέησον.*

**S.** *Χριστέ, ἐλέησον.*

**P.** *Χριστέ, ἐλέησον.*

**S.** *Κύριε, ἐλέησον.*

**P.** *Κύριε, ἐλέησον.*

27

### Δόξα

32 **P.** *Δόξα ἐν υψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.*

Υμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε, προσκυνοῦμεν σε, δοξολογοῦμεν σε, ευχαριστοῦμεν σοὶ διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν, Κύριε Θεέ, Βασιλεῦ ἐπουράνιε, Θεέ Πάτερ Παντοκράτορ.

Κύριε, Υἱέ Μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱός τοῦ Πατρὸς, ὁ αἶρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς· ὁ αἶρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν·

42 ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, ἐλέησον ἡμᾶς.

piedad de nosotros;  
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria  
de Dios Padre.  
47 Amén.

#### Oración colecta

S. Oremos.  
T. Amén.

#### Liturgia de la palabra

2 **Primera lectura**

Lector Palabra de Dios.  
T. Te alabamos, Señor.

#### Salmo responsorial Segunda lectura

7 L. Palabra de Dios.  
T. Te alabamos, Señor.

#### Evangelio

T. Alleluia!  
S. *El Señor esté con vosotros.*  
12 T. Y con tu espíritu.  
S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*  
T. ✠ Gloria a Ti, Señor.  
S. *Palabra del Señor.*  
T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

#### Homilía

#### Credo

22 Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador  
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios  
verdadero, engendrado, no creado, de la misma  
naturaleza del Padre,  
por quien todo fue hecho;  
27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación  
bajó del cielo,  
✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,  
la Virgen, y se hizo hombre.  
Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de  
32 Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió  
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y  
muertos, y su reino no tendrá fin.

Οτι συ ει μόνος Άγιος, συ ει μόνος Κύριος, συ ει μόνος  
Ύψιστος Ιησούς Χριστός, μετά του Παναγίου  
Πνεύματος, εις δόξαν Θεού Πατρός.  
Αμήν.

47

#### Συναπτη δεηση

S. *Ας προσευχηθούμε: (...)* (...)  
P. Αμήν.

#### Ακολουθια του λογου

#### Πρωτο αναγνωσμα

Lector Λόγος του Κυρίου.  
P. Σέυχαριστούμε, Κύριε.

#### Αντιφωνικός ψαλμος Δευτερο αναγνωσμα

L. Λόγος του Κυρίου.  
P. Σέυχαριστούμε, Κύριε.

7

#### Αλληλουια. Ευαγγελιο

P. Αλληλουια!  
S. *Ο Κύριος να είναι μαζί σας.*  
P. Και με το πνεύμα σου.  
S. *Ανάγνωσμα από το κατά . . . άγιο Ευαγγέλιο.*  
P. ✠ Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.  
S. *Λόγος του Κυρίου.*  
P. Σε υμνούμε, Κύριε, Ιησού Χριστέ.

12

... 17

#### Πιστευω

Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα Παντοκράτορα, ποιητήν  
ουρανού και γης, ορατών τε πάντων και ασράτων.  
Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του Θεού  
τον μονογενή, τον εκ του Πατρός γεννηθέντα προ  
22 πάντων των αιώνων.  
Φως εκ φωτός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού.  
Γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, ομοούσιον τω Πατρί,

δί' ου τα πάντα εγένετο.  
Τον δι' ημάς τους ανθρώπους και δια την ημετέραν  
27 σωτηρίαν κατελθόντα εκ των ουρανών,  
✠ και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της  
Παρθένου και ενανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου, και  
παθόντα και ταφέντα,  
32 και αναστάντα τη τρίτη ημέρα, κατά τας Γραφάς, και  
ανελθόντα εις τους ουραμούς και καθεζόμενον εκ  
δεξιών του Πατρός.  
και πάλιν ερχόμενον μετά δόξης κρίναι ζώντας και  
νεκρούς, ου της βασιλείας ουκ έσται τέλος.

37

37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que  
procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe una misma  
adoración y gloria, y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y  
42 apostólica.  
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de  
los pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y la vida del  
mundo futuro.  
47 Amén.

#### Oración de los fieles

**S.** Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.

**T.** Escuchanos, Señor.

**T.** Amén.

#### Liturgia de la Eucaristía

##### Presentación de las ofrendas

2 **S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este  
pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que  
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.

7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.

**S.** (...)

**S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este  
vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que  
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;  
12 él será para nosotros bebida de salvación.

**T.** Bendito seas por siempre, Señor.

**S.** (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu  
de humildad y con el corazón arrepentido; y que el  
sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a  
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi  
delito, Señor, limpia mi pecado.)

**S.** Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y  
vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

22 **T.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para  
alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el  
de toda su santa Iglesia.

##### Oración sobre las ofrendas.

**T.** Amén.

##### Plegaria eucarística II

27 **S.** El Señor esté con vosotros.

**T.** Y con tu espíritu.

**S.** Levantemos el corazón.

**T.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**S.** Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Και εις το Πνεύμα το Άγιον, το Κύριον, το ζωοποιόν:  
το εκ του Πατρός εκπορευόμενον,  
το συν Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον και  
συνδοξαζόμενον, το λάλησαν δια των προφητών.  
Εις μίαν, αγίαν, καθολικήν και αποστολικήν Εκκλησίαν. 42

Ομολογώ εν βάπτισμα, εις άφεσιν αμαρτιών.

Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών και ζωήν του μέλλοντος  
αιώνος.

Αμήν.

**Εκτενεις δεησεις (Δησεις των πιστων)** 47

**S.** ....

**P.** ....

**P.** Αμήν.

#### Ακολουθια της Θειας Ευχαριστιας

2 **S.** Ευλογητός είσαι, Κύριε, Θεέ του σύμπαντος, διότι  
από τα πλούσια δώρα σου λάβαμε αυτό τον άρτο, καρπό  
της γης και της εργασίας του ανθρώπου: Σου τον  
προσφέρουμε να γίνει για μας Άρτος Ζωής αιώνιας.

7 **P.** Ευλογητός ο Θεός στους αιώνες.

**S.** (...)

**S.** Ευλογητός είσαι, Κύριε, Θεέ του σύμπαντος, διότι  
από τα πλούσια δώρα σου λάβαμε αυτό τον οίνο, καρπό  
της αμπέλου και της εργασίας του ανθρώπου: Σου τον  
προσφέρουμε να γίνει για μας, Ποτό σωτηρίας αιώνιας.

12 **P.** Ευλογητός ο Θεός στους αιώνες.

**S.** (...)

**S.** Παρακαλείτε, αδελφοί, τον Παντοδύναμο Θεό  
Πατέρα, να δεχτεί τη θυσία πού του προσφέρουμε.

17 **P.** Ας δεχθεί ο Κύριος από τα χέρια σου αυτή τη θυσία,  
προς δόξα του ονόματός του, προς όφελος δικό μας, και  
όλης της αγίας του Εκκλησίας.

##### Δηση πανω στα δωρα

**P.** Αμήν.

##### δευτερη αναφορα

 22

**S.** Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

**P.** Και με το πνεύμα σου.

**S.** Ας υψώσουμε τις καρδιές μας.

**P.** Είναι στραμμένες προς τον Κύριο.

27 **S.** Ας ευχαριστήσουμε τον Κύριο και Θεό μας.

32 **T.** Es justo y necesario.

#### Prefacio

37 **S.** *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

#### Santo

47 **T.** Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

52 **S.** *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

57 *El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

62 *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

67 ✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

*Éste es el Sacramento de nuestra fe.*

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

**S.** *Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias*

**P.** Άξιο και δίκαιο.

...

32 **S.** *Πραγματικά είναι άξιο και δίκαιο, καθήκον ιερό και σωτήριο, παντού και πάντοτε να σε ευχαριστούμε, Κύριε, Πατέρα άγιο, διαμέσου του αγαπητού Υιού σου, του Ιησού Χριστού, του Λόγου σου, μέσο του οποίου δημιούργησες τα πάντα, και τον οποίο μας έστειλες ως Λυτρωτή και Σωτήρα: σαρκώθηκε από το Πνεύμα το Άγιο, και γεννήθηκε από την Παρθένο Μαρία. Θέλοντας να εκπληρώσει το θέλημα σου και ένα λαό άγιο για σένα να αποκτήσει, άπλωσε τα χέρια του πάσχοντας στο σταυρό επάνω, για να καταλύσει το θάνατο και να αποκαλύψει την Ανάσταση. Γι αυτό κι εμείς, με τους Αγγέλους και όλους τους Αγίους, διακηρύττουμε τη δόξα σου, με μια φωνή λέγοντας:*

#### Άγιος

**P.** Άγιος, Άγιος, Άγιος, είσαι Κύριε, ο Θεός Σαβαώθ: ο ουρανός και η γη είναι πλήρεις από τη δόξα σου. Ωσαννά στα ύψη του ουρανού.

47 Ευλογημένος ο ερχόμενος στο όνομα του Κυρίου. Ωσαννά στα ύψη του ουρανού.

52 **S.** *Πραγματικά είσαι Άγιος, Κύριε, πηγή κάθε αγιοσύνης. Αγίασε, λοιπόν, σε παρακαλούμε, τα δώρα αυτά με τη δρόσο του Πνεύματός σου ώστε να γίνουν για μας το Σώμα και το Αίμα του Κυρίου μας Ιησού Χριστού.*

*Ο οποίος, όταν παραδινόταν θεληματικά στο πάθος του, πήρε τον άρτο, και αφού σε ευχαρίστησε, τον τεμάχισε και τον έδωσε στους μαθητές του, λέγοντας:*

57 ✠ ΛΑΒΕΤΕ, ΦΑΓΕΤΕ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ: ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙ ΣΩΜΑ ΜΟΥ, ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΜΕΝΟΝ.

*Κατά τον ίδιο τρόπο, μετά από το δείπνο, πήρε το Ποτήρι και αφού σε ευχαρίστησε πάλι, το έδωσε στους μαθητές του λέγοντας:*

62 ✠ ΛΑΒΕΤΕ ΚΑΙ ΠΙΕΤΕ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ: ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΜΟΥ, ΤΟ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΚΑΙ ΑΙΩΝΙΟΥ ΔΙΑΘΗΚΗΣ, ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ, ΕΙΣ ΑΦΕΣΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ. ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ.

*Μυστήριο πίστεως!*

67 **P.** Το θάνατό σου, Κύριε, αναγγέλλουμε και την αγία σου ανάσταση ομολογούμε, έως ότου έλθεις.

72 **S.** *Τελώντας, λοιπόν, την ανάμνηση του θανάτου και της ανάστασης του Υιού σου, σου προσφέρουμε, Κύριε, τον Άρτο της ζωής και το Ποτήρι της σωτηρίας, και σε*

porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

- 77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;*
- 82 *y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de*
- 87 *todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos,*
- 92 *merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.*

*Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.*

97 **T. Amén.**

### **Rito de la comunión**

2 **Padrenuestro**

**S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:**

**T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;**

- 7 **venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas,**
- 12 **como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

- 17 **S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos**

*ευχαριστούμε, γιατί μας αξίωσες να είμαστε εδώ μπροστά σου και να σε υπηρετούμε.*

*Ικετευτικά σε παρακαλούμε: με την κοινωνία μας στο άχραντο Σώμα και στο πολύτιμο Αίμα του Χριστού, το Πνεύμα το Άγιο να μας οδηγήσει στην ενότητα. Θυμήσου, Κύριε, την Εκκλησία σου που απλώνεται σ' όλη τη γη, και κάμε την να προοδεύει στην αγάπη, μαζί με τον Πάπα Ό., τον Επίσκοπο μας Ό., και όλο τον κλήρο.*

*Θυμήσου επίσης τους αδελφούς μας, που κοιμήθηκαν με την προσδοκία της ανάστασης, και κάθε άνθρωπο που πέθανε ελπίζοντας στην ευσπλαχνία σου, και δέξου τους στο φως του προσώπου σου.*

*Αλλά και όλους εμάς, σε παρακαλούμε, ελέησέ μας ώστε μαζί με την Υπεραγία Θεοτόκο και Αειπάρθενο Μαρία, τους Αγίους Αποστόλους και όλους τους Αγίους, που ανά τους αιώνες σου ήταν αρεστοί, να αξιωθούμε να συμμετέχουμε στην αιώνια ζωή, κι εσένα να υμνούμε και να δοξάζουμε, διαμέσου του Ιησού Χριστού, του Υιού σου.*

*Μέσο Αυτού, με Αυτόν και εν Αυτό, ενωμένοι από το Πνεύμα το Άγιο, σου αποδίδουμε, Θεέ Πατέρα Παντοκράτορα, κάθε τιμή και δόξα, στους αιώνες των αιώνων.*

**P. Αμήν.**

### **Ακολουθία της Κοινωνίας**

**Πατερ ημων**

**S. Υπακούοντας στην εντολή του Σωτήρα μας, ας προσευχηθούμε όπως ο ίδιος μας δίδαξε, και με παρηρησία ας πούμε:**

**P. Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομά σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανών και επί της γης.**

**Τον άρτον ημών τον επιούσιον δος ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς άφιεμεν τοις οφειλέταις ημών,**

**και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.**

**S. Ελευθέρωσέ μας, σε παρακαλούμε, Κύριε, από κάθε κακό και χάριζε στις μέρες μας την ειρήνη. Βοήθησέ μας να απαλλαγούμε για πάντα από την αμαρτία και να μένουμε ακλόνητοι σε κάθε δοκιμασία, προσδοκώντας**

la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

22 **T.** Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

**Rito de la paz**

27 **S.** Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**T.** Amén.  
**S.** La paz del Señor esté siempre con vosotros.  
**T.** Y con tu espíritu.  
 32 **S.** Daos fraternalmente la paz.

**Fracción del pan**

**S.** (...)  
**T.** Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
 37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**  
**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**  
**S.** (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)  
 47 **S.** Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**T.** Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.  
**S.** (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**  
**S.** El Cuerpo de Cristo.  
**T.** Amén.  
**S.** (...)

**Agradecimiento**

57 **Oración despues de la comunión**  
**S.** Oremos.  
**T.** Amén.

**Rito de la conclusión**

2 **Bendición**  
**S.** El Señor esté con vosotros.

την εκπλήρωση της μακάριας ελπίδας και τον ερχομό του Ιησού Χριστού, του Σωτήρα μας.

**P.** Γιατί δική σου είναι η βασιλεία, η δύναμη και η δόξα στους αιώνες. 22

...

**S.** Κύριε Ιησού Χριστέ, εσύ που είπες στους Αποστόλους σου: ‘Την Ειρήνη σας αφήνω, τη δική μου ειρήνη σας δίνω. Ά’, μην κοιτάξεις τις αμαρτίες μας, αλλά την πίστη της Εκκλησίας σου, και σύμφωνα με το θέλημά σου, δώριζέ της ειρήνη και ενότητα. Εσύ, που ζεις και βασιλεύεις στους αιώνες των αιώνων. 27

**P.** Αμήν.  
**S.** Η ειρήνη του Κυρίου να είναι μαζί σας. 32  
**P.** Και με το πνεύμα σου.  
**S.** Ας ανταλλάξουμε μεταξύ μας ασπασμό ειρήνης.

**Αμνε του Θεου**

**S.** (...)  
**P.** Αμνέ του Θεού, που σηκώνεις τις αμαρτίες του κόσμου: ελέησέ μας. 37  
**Αμνέ του Θεού, που σηκώνεις τις αμαρτίες του κόσμου: ελέησέ μας.**  
**Αμνέ του Θεού, που σηκώνεις τις αμαρτίες του κόσμου: δώσε μας την ειρήνη.** 42  
**S.** (...)

**S.** Ιδού ο Αμνός του Θεού, πού σηκώνει τις αμαρτίες του κόσμου. Μακάριοι οι καλεσμένοι στο δείπνο του Αμνού.  
**P.** Κύριε, δεν είμαι άξιος να σε δεχτώ, αλλά πες μονάχα ένα λόγο, και η ψυχή μου θα θεραπευτεί. 47  
**S.** (...)

...

**S.** Το Σώμα (και το Αίμα) του Χριστού.  
**P.** Αμήν. 52  
**S.** (...)

...

**Δεση μετa την Κοινωνια**

**S.** Ας προσευχηθούμε. (...) (...) 57  
**P.** Αμήν.

**Απολυση**

... 2

**S.** Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

**T.** Y con tu espíritu.

**S.** *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

7 **T.** Amén.

### Despedida

**S.** *Podéis ir en paz.*

**T.** Demos gracias a Dios.

### Salve

2 Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,  
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.  
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;  
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de  
lágrimas.

7 Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros  
esos tus ojos misericordiosos;  
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto  
bendito de tu vientre.  
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

**P.** Και με το πνεύμα σου.

**S.** *Είθε να σας ευλογήσει ο παντοδύναμος Θεός: ✠ ο Πατέρας, ο Υιός και το Άγιο Πνεύμα.*

**P.** Αμήν.

7

...

**S.** *Πορεύεστε στην ειρήνη του Κυρίου.*

**P.** Ευχαριστούμε το Θεό.

### Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

2

7